

Porównanie tłumaczeń Izajasza 63:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I podeptałem ludy w moim gniewie, i upiłem je* w moim wzburzeniu, i spuściłem na ziemię ich sok. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	I podeptałem ludy w moim gniewie, upiłem je w moim wzburzeniu, a ich sok wylałem na ziemię.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Zdeptałem narody w swoim gniewie, upoilem je w swojej zapalczywości i uderzyłem o ziemię ich mocarzy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I podeptałem narody w gniewie swym, a opoilem je w zapalczywości mojej, i uderzyłem o ziemię mocarzy ich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I podeptałem narody w zapalczywości mojej, i upoilem je w rozniewaniu moim, i zrzuciłem moc ich na ziemię.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zdeptałem ludy w moim zagniewaniu, starłem je w mojej zapalczywości, sprawiłem, że krew ich spłynęła na ziemię.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Podeptałem więc ludy w moim gniewie i zdruzgotałem je w mojej zapalczywości, i sprawiłem, że ich sok spłynął na ziemię.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	W Moim gniewie zdeptałem ludy, zdruzgotałem je w Mej zapalczywości, sprawiłem, że ich krew spłynęła na ziemię.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zdeptałem więc ludy w swoim gniewie, upoilem ich moim oburzeniem, a ich sok spłynął na ziemię”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Przeto zdeptałem narody - w mym gniewie, stratowałem je w mym uniesieniu, a ich posokę wytoczyłem na ziemię”.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І я їх потоптав моїм гнівом і я звів їхню кров до землі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc podeptałem narody w Moim gniewie i upoilem je Moim uniesieniem; wytoczyłem na ziemię ich posokę.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I deptałem ludy w swoim gniewie, i upijałem je swą złością, i sprawiałem, że krew z nich tryskała na ziemię”.

¹⁾ <x>20 15:11</x>; <x>50 10:21</x>; <x>100 7:23</x>; <x>230 66:3-5</x>; <x>230 106:21-22</x>; <x>290 43:11</x>; <x>290 44:6</x>; <x>290 45:5-6</x>; <x>290 46:9</x>; <x>290 47:8</x>; <x>530 2:9</x>